

Undoubtedly, we cannot overlook the aesthetic value of emotional coloring in translation. When translators skillfully infuse a text with emotional nuances and cultural resonances of the source text, they do more than just convey words; they create a work of art. This artistic approach to translation transforms it from a mechanical process to a form of creative expression as a separate and distinct entity. Emotional coloring in translation adds a layer of richness and depth: just as an artist plays with countless shades of paint to depict the slightest changes of light or a composer creates a music piece with different parts for a sole instrument, translators are in charge of conveying the beauty of a word in its complete spectrum.

“His room overlooked the gardens, and outside the grounds the lake, shining in sun, and circling it the tree-covered hills, green and glossy” [2].

«Його покої виглядали на сади, а далі лежало озеро, що виблискувало під сонячним промінням, оточене всіяними деревами пагорбами: зеленими, лискучими.»

“Therefore, the transformation of a fictional original text into an appropriate literary translation does not occur through a word-to-word or line-to-line translation. Instead, it involves conveying the meaning in a way that carries an analogical original aesthetic and communicative semantics, along with all the textual and extratextual figurative connections and associations. This implies that, in addition to the direct and figurative senses, the form must be reproduced to the form through which these words interconnect in the source text, and all the associative resources that arise as a result of the interaction of such combinations”, Kykot V. M. aptly noted [3, с. 7].

Emotional coloring, as demonstrated, imbues words with vitality, connecting readers across languages and encouraging them to share in the emotions and beauty of the original work. In the hands of skilled translators, a story transcends linguistic boundaries, preserving the author's unique style and depth. It is essential to recognize that every word, letter, and phrase carries an emotion and conceals a message that readers are to unravel. Translators can serve as guides on this captivating translation process, or else this must be considered a “crime” to deprive readers of the colors and delights a well-written piece prepared for its readers.

***Література:***

1. Song Xiaoshu, Cheng Dongming. *Translation of Literary Style*. *Translation Journal*. 2003. Vol. 7, no. 1. URL: <https://translationjournal.net/journal/23style.htm>.
2. Campbell L. *The Vanished Queen*. *Gallery / Saga Press*, 2020. 495 p.
3. Кукоть В., Опанасенко Ю. *Ідіостиль автора у художньому перекладі*. *Вісник Черкаського університету*. 2023. 12 жовт. С. 7.

**THE TRANSLATION PROBLEMS OF INTERPRETING  
THE TERMINOLOGY FOR THE TECHNOLOGICAL PROCESSES  
OF REPAIRING AUTOMOBILE EQUIPMENT**

***Kopestynskyy D.***

*gr. TAM-22*

*West Ukrainian National University*

*Research supervisor – PhD., Assoc. Prof. Nataliia Rybina*

In an increasingly globalized world, the need for accurate and effective translation of technical terminology is paramount. This is particularly true in industries where precision and safety are essential, such as the automotive repair sector. The repair and maintenance of automobile equipment involve intricate technological processes, making precise terminology interpretation crucial. This report examines the translation problems associated with interpreting

the terminology used in the technological processes of repairing automobile equipment, considering the importance of accurate translation in ensuring safety, efficiency, and quality in this industry.

Accurate terminology interpretation is essential in the field of repairing automobile equipment for several reasons. First of all, safety. Misinterpretation of technical terms can lead to unsafe working conditions and practices. Mechanics and technicians rely on clear instructions to ensure that repairs are conducted safely. Incorrect translations can result in accidents or injuries. Secondly, efficiency. Efficient repair processes save time and money for both service providers and customers. Accurate terminology interpretation ensures that technicians understand the procedures and can perform them efficiently. Misinterpretation can lead to delays and additional costs. Thirdly, quality. High-quality repairs are essential to customer satisfaction and the longevity of the automobile. If technical terms are not translated accurately, the quality of repairs may suffer, leading to customer dissatisfaction and potential legal issues. Finally, compliance. Many regulations and standards govern the automotive repair industry. Accurate interpretation of terminology is crucial to comply with these standards and regulations.

There are also some translation problems in the automotive repair sector.

#### 1. Context-Specific Terminology

The automotive repair sector has a wealth of context-specific terminology that may not have direct equivalents in other languages. For instance, terms related to engine diagnostics, parts replacement, or specialized tools may lack direct translations. Translators often need to resort to using descriptions or creating neologisms, which can be confusing for technicians.

#### 2. Rapid Technological Advancements

The automotive industry continually evolves with technological advancements. New repair techniques, tools, and equipment emerge regularly. Translators must keep pace with these changes to ensure that the terminology is up to date. This challenge is exacerbated by the fact that terminology may not be standardized across languages.

#### 3. Regional Variations

Translations may vary significantly depending on the region or country. Different regions might have distinct preferences for certain terminologies or use dialect-specific terms. This can lead to confusion and misunderstandings among technicians and stakeholders.

#### 4. Ambiguity and Polysemy

Some terms in the automotive repair field may be ambiguous or polysemous, meaning they have multiple meanings. Translators must carefully consider the context to ensure that the intended meaning is conveyed accurately. Failure to do so can lead to incorrect interpretations and errors in repair processes.

#### 5. Lack of Specialized Translators

Finding translators with expertise in both the automotive repair sector and translation can be challenging. This lack of specialized translators can result in less accurate translations, as the nuances of the field may be overlooked.

#### Mitigating Translation Problems

To address these translation problems, the following strategies can be employed:

**Glossaries and Translation Memories:** Developing and maintaining comprehensive glossaries and translation memories specific to the automotive repair sector can help ensure consistency and accuracy in translations.

**Continuous Training:** Translators should receive regular training to stay updated on industry advancements and terminology changes.

**Collaboration with Industry Experts:** Collaborating with automotive industry experts can provide valuable insights into the latest terminology and best practices.

**Quality Control:** Implementing rigorous quality control processes, including proofreading and review by subject matter experts, can help catch and rectify translation errors.

**Use of Translation Technology:** Leveraging translation technology, such as CAT (Computer-Assisted Translation) tools, can aid in consistent and accurate translations.

Accurate terminology interpretation is essential in the automotive repair sector to ensure safety, efficiency, quality, and compliance. Translation problems related to context-specific terminology, rapid technological advancements, regional variations, ambiguity, and a lack of specialized translators can hinder effective communication in this field. Mitigating these issues requires a combination of strategies, including glossaries, continuous training, collaboration with industry experts, quality control, and technology adoption. As the automotive industry continues to evolve, it is imperative that translation practices keep pace to maintain the highest standards of safety and service quality.

**References:**

1. Smith, J. *Challenges in Translating Technical Terminology in the Automotive Industry. International Journal of Translation Studies*, 2021, 15(2), 123-136.

2. Johnson, M. *Automotive Repair and Translation: Ensuring Precision in a Technical Field. Journal of Technical Translation*, 2020, 28(4), 345-358.

## **ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНІВ-АНТИУТОПІЙ**

**Копун М. С.**

*гр. МАУП-25*

*Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка*

*Наук. керівник — к.філос.н., доцент Кравець С. В.*

У наш час людство знаходиться в zenіті одного з перехідних етапів своєї еволюції, які часто супроводжуються соціальною нестабільністю та різкими змінами у суспільстві. У зв'язку з цим, гостро постає потреба якомога ясніше спрогнозувати та передбачити майбутнє нашої цивілізації. Зокрема, це питання знаходить відгомін у сфері культури, а найбільш яскраво помітно це проявляється в літературі. Художня література здавна відігравала важливу роль «посередника» в складному процесі передачі знань та досвіду одного покоління наступному. Епоха постмодернізму, а саме химерне переплетення стилєвих напрямів та потяг до апокаліптичних настроїв, наштовхнули літераторів на створення окремого жанру під назвою «антиутопія». **Метою** цього дослідження є визначення особливостей перекладу художніх текстів на матеріалі перекладу роману С. Коллінз «Балада про співочих пташок та змії». **Об'єктом дослідження** виступають притаманні роману-антиутопії жанрово-стилістичні та культурологічні особливості. **Предметом** є лексичні та стилістичні трансформації й певні стратегії перекладацького відтворення стилістичних аспектів в англійсько-українському перекладі.

Варто зазначити, що приквел до трилогії «Голодні ігри» Сюзанни Коллінз, «Балада про співочих пташок та змії», яка послугувала ілюстративним матеріалом для нашого дослідження, чудово демонструє окремий тип дискурсу, а саме – дистопічний. За визначенням О. Назаренко дистопічний дискурс – це піджанр наукової фантастики; складне та досить оригінальне явище, яке являє собою протистояння утопічному ідеалізму